

LÕPUTÖÖ JUHEND TÕLKEÕPETUSE ÕPPEKAVAL

Kinnitatud maailma keelte ja kultuuride nõukogus 11. novembril 2024

Lõputööde üldised nõuded ja kaitsmise kord on leitav dokumendist [“KÕRGHARIDUSTASEME ESIMISE JA TEISE ASTME LÕPUTÖÖDE NÕUDED, KAITSMISKOMISJONI MOODUSTAMISE JA KAITSMISE KORD TARTU ÜLIKOOLI HUMANITAARTEADUSTE JA KUNSTIDE VALDKONNAS”](#)

Magistritöö õpiväljundid ja hindamiskriteeriumid on leitavad ÕISis aine „[Magistritöö](#)“ juurest. **Magistritöö (15 EAP)** on uurimuslik töö, kus antakse teaduslik lahendus või uuenduslik käsitlus erialasele probleemile, lähtudes varasematest uurimustest. Magistritöö on uurimuslik või rakenduslik töö tõlketeoreetiliste probleemide, terminoloogia, tõlgi/tõlkija töökorralduse, tõlkide/tõlkijate väljaõppe või mõne muu tõlkealase küsimuse valdkonnast.

Võimalikud uurimisteemad on nt tõlkeprotsess, tõkeliigid, masintõlge, tõlkepoliitika, tõlkeetika, kultuuri ja tõlkimise seosed, imagoloogia ja tõlkimine, originaali ja tõlke võrdlus teatud tõlketeoreetilisest aspektist või kitsama valdkonna terminoloogia uurimine (sh terminibaasi loomine) jne. Kokkuleppel juhendajaga on võimalik kirjutada töö ka mõnel muul teemal.

Magistritöö koostatakse eesti keeles, kokkuleppel juhendajaga on lubatud töö kirjutamine inglise, saksa, prantsuse või vene keeles. Kui töö kirjutatakse võõrkeeles, tuleb lähtuda anglistika, germanistika, romanistika või slaavi filoloogia osakonna lõputööde vormistamise juhenditest.

Magistritöö kirjutamisel tuleb lähtuda ka [Tartu Ülikooli suunistest tekstiroboti kasutamiseks õppetöös](#), eriti pöörata tähelepanu sellele osale, mis puudutab tehisintellekti kasutamist lõputööde koostamisel.

Monograafia vormis koostataval lõputööl võib olla mitu autorit. Kui tegemist on mitme autori ühistööga, siis esitab juhendaja instituudi direktorile taotluse, milles näitab, kuidas tagatakse õpiväljundite täitmine kõigi autorite puhul ning milles konkreetselt seisneb erinevate autorite individuaalne panus. Mitme autori ühistöö korral peavad olema kõik autorid samal õppeastmel ning kaitsma töö ühiselt.

Artiklipõhine magistritöö koosneb õpingute jooksul kirjutatud ja avaldamiseks vastu võetud eelretsenseeritud teadusartiklist ja saatetekstist, mis kirjeldab ja analüüsib uurimisprotsessi. Uurimuse töömaht peab vastama magistritöö mahule. Maailma keelte ja kultuuride instituudis koostataval artiklipõhisel magistritööl ning magistritööna esitataval teadusartiklil võib olla ainult üks autor. Sellise magistritöö puhul näitab juhendaja instituudi direktorile esitatavas taotluses, mil viisil on artikli koostamisel tagatud lõputööks vajalike õpiväljundite täitmine. Monograafia vormis magistritöö koosneb sissejuhatusest, teoreetilis-metodoloogilisest raamistikust, analüüsist ja tulemustest, kokkuvõttest, kasutatud kirjanduse loetelust, võõrkeelsest resümest ja lisa(de)st.

Sissejuhatuses (1–2 lk) selgitatakse teema valikut, kirjeldatakse magistritöö eesmärki, sõnastatakse uurimisprobleem ja uurimisküsimused, tutvustatakse uurimisobjekti ja töö struktuuri.

Teoreetilis-metodoloogiline raamistus (3–5 lk) sisaldab peamiste teoreetiliste lähtekohtade tutvustust, millele autor uurimistöö kirjutamisel tugineb. Teoreetilise uurimuse korral antakse ülevaade teemat käsitlevast kirjandusest, põhimõistetest, uurijatest, teoreetilistest lähenemistest ja tutvustatakse uurimismeetodit. Terminoloogilise töö korral antakse lühiülevaade valdkonnast ja selles valdkonnas eelnevalt tehtud terminoloogiatööst ning selgitatakse terminibaasikoostamise põhimõtteid.

Analüüs (25–30 lk). Teoreetilise uurimuse korral lähtutakse kogutud andmete analüüsil püstitatud uurimisküsimusest. Siin sõnastatakse saadud tulemused ja võrreldakse neid töö eesmärkidega, teoreetilises osas esitatud andmetega ja teiste autorite seisukohtadega. Terminoloogilise töö korral hõlmab analüüs tööprotsessi tutvustust, terminoloogia valitud aspektide analüüsi, töös esinenud probleemide argumenteeritud lahenduskäiku. Analüüsis tuginetakse teoreetilises osas kirjeldatud käsitlustele ja näidatakse ära ka olulisemad kasutatud abivahendid (nt sõnaraamatud, andmebaasid jne). Analüüsi lõpus esitatakse olulisemad järeldused.

Terminibaasi ülesehitus lähtub antud valdkonna vajadustest ja eripärast, kuid terminite juures peavad olema esitatud selgitused, kollokatsioonid või näitelauseid. Soovitav on kasutada Ekilexi keskkonda, et koostatud terminibaas oleks hiljem kõigile kättesaadav Sõnaveebi kaudu.

Kokkuvõte (2 lk) annab kompaktse ülevaate magistriltööst kui tervikust. Kokkuvõttes esitatakse lühidalt ja konkreetselt töös kajastatud põhiseisukohad, tuuakse esile magistriltöö käigus saadud uus teadmine ja/või tulevikus lahendamist vajavad probleemid.

Kirjanduse loetelu sisaldab kõigi töös viidatud allikate bibliograafilisi andmeid. Loetelu puhul tuleb järgida ühtset vormistusskeemi.

Resüme on töö võõrkeelne (võõrkeelse töö puhul eestikeelne) lühikokkuvõte. Antakse ülevaade töö eesmärgist, uurimisobjektist, lahendustest ja tulemustest.

Lisas esitatakse vajadusel materjalid, mis täiendavad uurimistööd.

Lõputöö juhendajaks võib olla iga vähemalt magistrikraadiga maailma keelte ja kultuuride instituudi õppejõud. Kui magistriltöö kirjutatakse koostöös instituudi- või ülikoolivälise asutusega, on soovitatav leida kaasjuhendaja väljastpoolt. Juhendaja juhendab üliõpilast lõputöö kirjutamisel. Töö sisulise, keelelise ja vormistusliku korrektsuse eest vastutab üliõpilane.

Kaitsmiskuupäevad ja -komisjoni(de) koosseisu kinnitab maailma keelte ja kultuuride instituudi direktor hiljemalt semestri alguseks.

Lõputöö tuleb esitada hiljemalt kolm nädalat enne kaitsmiskuupäeva.